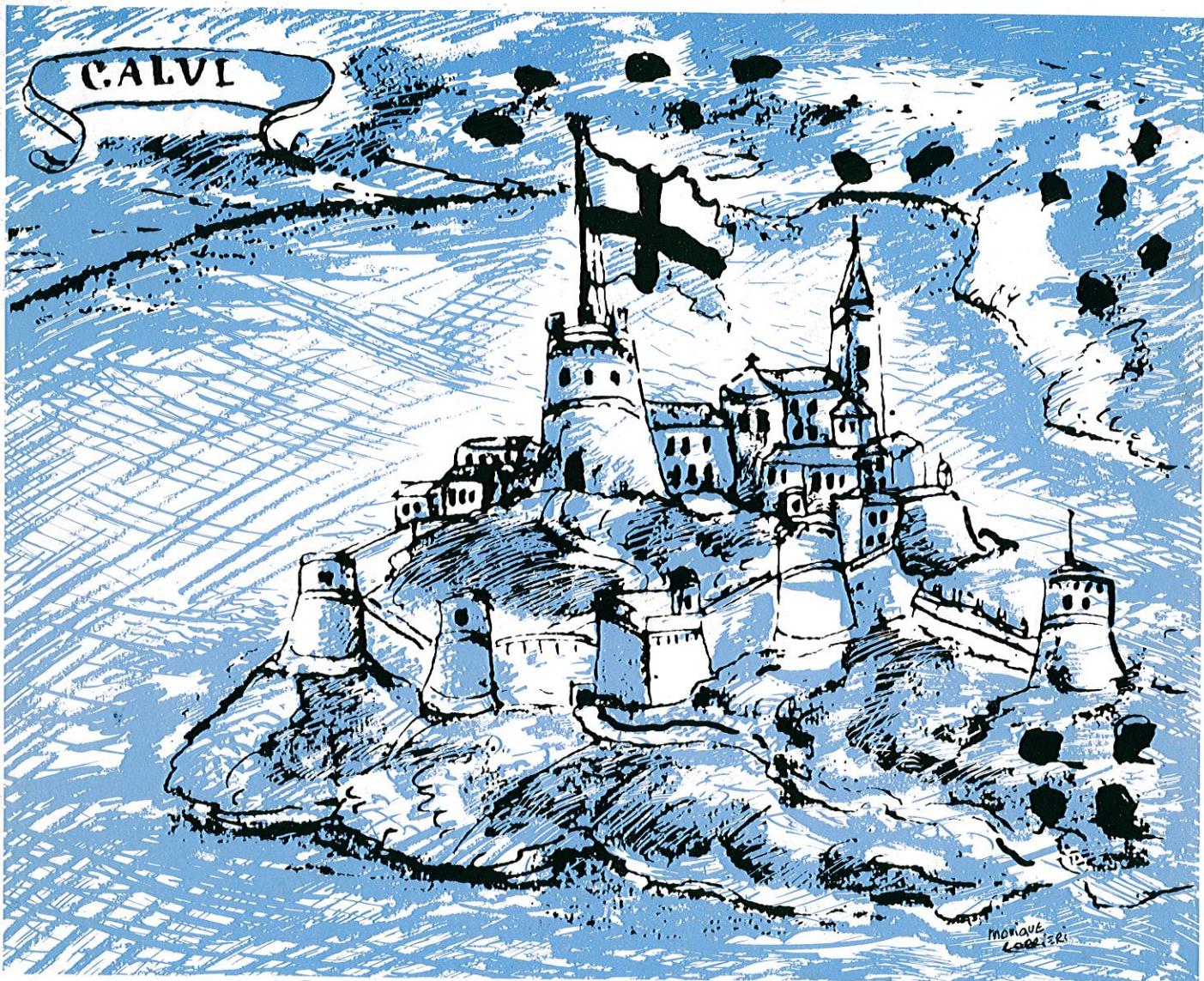


# CRISTOFANU CULOMBU



DRAMMA IN CINQUE ATTI

di  
**Għjaseppu CHIARI**

**CALVI 21/VII/88**

Rialisazione  
**“U SVEGLIU CALVESE”**

## **CRISTOFANU CULOMBU CORSU**

U locu di nascita di Christofanu CULOMBU custuisce unu di i misteri di u mondù occidentale, è ghjè un misteru vulsatu da CULOMBU stessu, è soprattuttu da Genuva, è cio per ragioni belle semplice.

Allegata di a Spagna à u mumentu di a scuparta di l'America è à u principiu di u sedicesimu seculu, à l'epica di e famose guerre d'Italia, Genuva, chi hè stata maestra di Calvi da 1278 sinu à 1768, ùn vulia micca chi l'origine corse di CULOMBU, chi avia cumbattutu contru à elle incù u Purtugale è a Francia, füssinu cunnisciute. CULOMBU hà dettu ch'ellu era genuvese, ma ùn hà mai dettu ch'ellu era natu in Genuva. Ghjera d'infatti genuvese per via chi Calvi era cità avia stirpatu in 1421 una guarnigione spagnola stabilita da u Ré è a Regina di Spagna per fà valè u so titulu di Ré di Corsica. Quandu u figliolu di CULOMBU si rese in Genuva qualchi anni dopu a morte di u so babbu, ùn scrupri nisun traccia di a so pretesa famiglia.

A tesa genuvese face nasce à CULOMBU in 1451; ma issa data hè contraddetta da i detti di CULOMBU, di i so amichi è di u Ré è a Regina di Spagna chi anu assicuratu ch'ellu avia à pocu pressu 69 o 70 anni à so morte. Era dunque natu versu 1437-1438.

U Scupritore di l'America ùn era micca u CULOMBU genuvese, carminatore o mercante di zuccheru, chi avia lasciatu à Genuva per u sempre, solu in 1479, ma u purfigliolu d'una celebre famiglia di marinari calvesi chi avia, cum'è a dice da per ellu, pigliatu u mare assai giovanu è chi avia cumbattutu contru à Genuva parechje volte - in 1459 indè u Mediterraneu è in 1476 vicinu à e coste di u Purtugale sottu à l'ordini di u so ziu coulon de Casenove, amirale cursaru di u Ré Luigi l'ondecesimu.

In 1477, cunduce una spedizionz purtugo-danese. Quandu ellu volta sposa una cugina di u Ré u Purtugale. Una yolta veduvu, Lascia u Purtugale per a Spagna; si marita indè l'alta nubiltà spagnola. U so figliulinu, Don Luis, hà pussutu dà a prova ch'ellu pussedia trè quartieri di nubiltà per fà parte di l'ordine nobile di Santiago. CULOMBU era corsu è saria ora di scancellà issa inghjustizia seculare fatta à a Corsica è di rende à a nostra isula di i so figlioli chi, incù Napuleone, hà u più marcatusi di a so stampa a faccia di u Mondu.

**Ghjiseppu CHIARI**



# U FILU DI A STORIA

## ATTU 1

L'azione si svoglie indé u munasteru di A Rabida in Spagna in 1486. Cristofanu CULOMBU scontra u padre Juan Perez, anzianu cunfissore di a Regina, è li spone i so prugetti. U padre Juan Perez prumette di pruvà à cunvince u Ré è a Regina, soprattuttu chi u padre Marchena, sapiente geografu, sparte e viste è e cunniscenze di CULOMBU.

## ATTU 2

Marzu 1492 indé l'appartamenti di a Corte à San Fé, a marchesa Beatrice di Moya, donna di cumpagnia, prega a Regina di dà u so sostegnu à Cristofanu CULOMBU. Palesa u so amore per ellu chi li face compie issa dimarchja. A regina riceve à CULOMBU ma l'avvisa ch'ellu li tuccarà à cunvince i cunsiglieri di a Corte di u benfundatu di a so impresa. CULOMBU li spone e so ragioni.

## ATTU 3

Aostu 1492 : un albergu nantu à a calata di Palos : qui s'arrulanu i marinari. CULOMBU ragiona incù u so sicondu, l'amirale Pinzon : ghjé u scontru trà u visiunariu è l'omu d'azione. A so cumpagna, Beatrice Enriquez vene à salutallu avanti a so partenza è falli parte di i so pinseri. Ghjè a partenza è poi u viaghju incù tutti i so disturbji (principiu di rivolta) è, infine, a scuparta di e coste di l'America.

## ATTU 4

Marzu 1493 : indé a salsa di ceremonia di l'appartamenti reali in Barcelona. Ghjè u ritornu triunfale di CULOMBU, ma ellu principia à pentesi, pinsendu à u male ch'ellu hâ fattu à e populazioni di u Mondu Novu in nome di a Fede. A marchesa di a Moya prova d'appaciallu è li offre u so amore. CULOMBU, fidèle à Béatrice Enriquez, u ricusa.

## ATTU 5

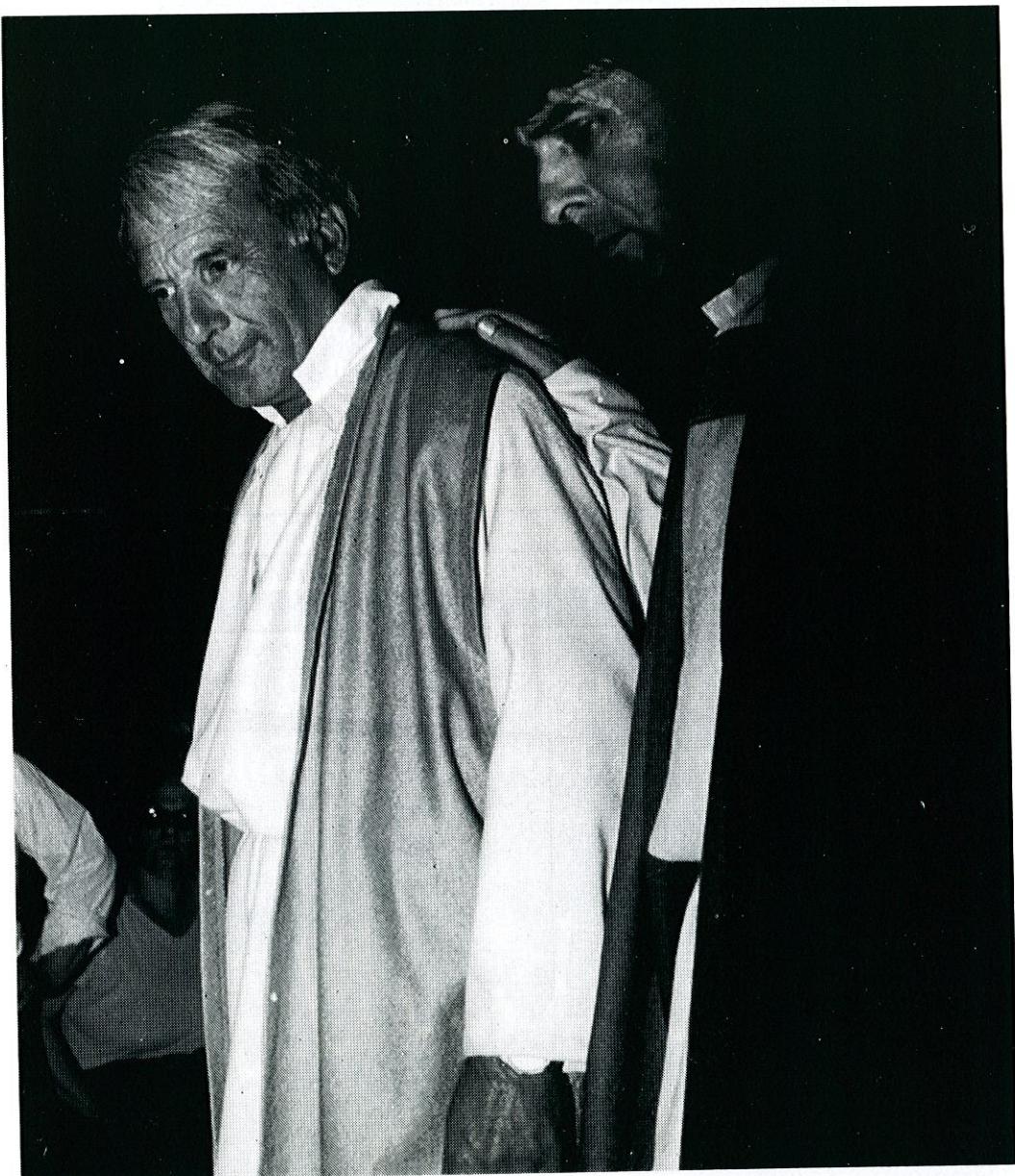
Ottobre 1500 : indé a cala di un battelu, CULOMBU, incatinatu spone u so decadimentu (monologu). Indé a salsa di u tronu in Granada : Cristofanu CULOMBU è u so fratellu Bartulumeu, scontranu u Ré è a Régina, è si lagnanu di tuttu cio ch'elli patenu. Capiscenu ch'omu vole metteli da cantu per via di a so nomina è di a so putenza. Salla d'albergu in Valladolid : angunia è morte di Cristofanu CULOMBU; Béatrice Enriquez l'assiste indé issi ultimi mumenti. Schiavi neri affaccanu chi cherenu u corpu di CULOMBU, istigatore di i so guai : u cundannu cum'è principale rispunsevule di a schiavitù è affermanu chi solu u ritornu di e so cenere in terra africana appaciarà e so anime.

(Trad. Patrizia GUIDICELLI)



## "CRISTOFANU CULOMBU"

Għjiseppu CHIARI dipi ngħej indē a so pezza Cristofanu CULOMBU, eroe di oġni epica, archetippu di l'umanità : ghjè à a ricerca di a verità, è più si n'avvicina è più s'avvicina di a morte. Cunnoxse a ricchezza, a rinomina è a morte indē una dillusjone trà u sbarcu ē u viaghju. A verità di CULOMBU si trova nantu à u mare, è qui ci hè una parentia incù Ulisse : u so viaghju hè miticu ē à traversu di a so vita si scopre u sensu simboliku di u viaghju di l'omu. Indē l'ultimu attu, CULOMBU piglia cuscenza di i guai nati da a so scuparta ; fù u creatore di a schiavitù. CULOMBU u visiunariu, spugliatu di tutti l'onori s'avvede chi a so verità hè al di là di l'innurature, è s'avvia ver di a so fine incù umiltà, ma dinu pateticu.  
Issu cortu ristrettu permette d'evucà l'idee forte chi custodiscen i puntelli d'issa tragedia ē chi a rendenu cusi muderna.



A i so principii, "U SVEGLIU CALVESE" si hé datu i trè scopi seguenti :

- Ristabilisce ē stringħje di più i scambii trā e cumune.
- Ricoglie e testimunianze di u passatu per spargħjekk ē falle cunnoxse.
- Sviluppà i ligami incù e numerose populazione di passagħju per tiranne prufittu ē arrichissi di a cunniscenza di a so storia, di i so usi proprii, ē falli apprezzà i nostri incù tutti i mezi chi ci so dati.

Avenu pruvat u d'esse fideli à issi principii, indē e nostre azjoni passate, ma ùn ci simu micca sempre dati i mezi di realizalli.

Ogħże l'occasione ci hé data d'ingirà di più vicinu issi scopi, à traversu a rializzazione d'una pezza di teatru :

# CRIAZONE IN CALVI

## 21 di Lugliu 1988

**SQUADRA DI REALISAZIONE:** Toni CASALONGA - Biasgiu ORSINI - Michèle FONDACCI - Santu MASSIANU Ghjuvan-Temir KEREFOFF - Silvia MARCHETTI - Antone BONFANTI

**Sicritaria Generale:** Dumenica BIANCONI

**VISITURE E SCENOGRAFIA:** Toni CASALONGA, incù l'aiutu di Ghilormu CASALONGA é de u laboratoriu d'arte plasticu di a di A CASA MUSICALE

**FOTOGRAFIA:** Cristianu ANDREANI

**RISPUNSEVULI DI A STAMPA:** Monica e Vincente CORRIERI

**TRUCCHI DI SCENA:** Petru VACHET-NATALI

**BALLI:** Mireille RUIPEYROU

**VISTURE RIALIZZATE DA:** Anna-Maria VOIGT, Dumenica GUIDONI, Catalina JEAN, Teresina ROUSSEAU, Marcella CRISPI

**SCENE RIALIZZATE DA:** Lisandru RUSPINI (legnu), Ets EMMANUELLI (aluminium) ETELAC Neuilly / Marne

**MUSICA DI SCENA E BARCAROLLA** "ACCILUCCIU IND'E U VENTU", cuposti sunati e cantati da Jacques HIGELIN  
Canzona di marinaru cantata da Antone Ghjuvanni LUIGGI, cumposta e sunata da UGO CASALONGA

**CANTI:** Magnificat, Te Deum, Dio vi salvi Regina, cantati da a "FILETTA", Barbara Furtuna cantatu da "A CUMPAGNIA"  
U Te Deum he statu sunatu nantu à l'organu di Santa-Maria di Calvi da Niculina CASALONGA

**PERCUSSIONE:** Antone MASSONI

**CETERA - CLAVICEMBALU - ORGANU E TAMBURI:** ARTE DI A MUSICA

**ARREGISTRAMENTU E MISCHIUME:** Antone BONFANTI - STUDIO KALLISTE IN BASTIA

**INCU A PARTICIPAZIONE DI:** A FILETTA - Petru BERTONI - Ghjuvanni Témir KEREFOFF e u so figliolu Tao - Biasgiu ORSINI - Petru OBERTI - Silvia MARCHETTI - Catalina KEREFOFF - Francescu CANAVA - Dumenica BIANCANI - Michèle FONDACCI - Devota SPINOSI - Brancaziu ALLEGIRINI - Lisandrina GRIMALDI - Rinatu BECARI - Ristituta BUTTERI - Ghjacumu QUILICHINI - Ruggeru MAESTRACCI - Andria GRIMALDI - Rosula KECHECHIAN - Ghjuvan'Anton RENOUVEL - Filippu MARCOTORCHINO - Alfonsiu FRANCESCHI - Ghjuvan'Michele ASTOLFI - Niculaiu KEREFOFF - Ghjuvanni RICCI - Abdelilla KOUIROU - Anton'Ghjuvanni LUIGGI - Ghjuvanni GUIDONI - Anghjulu BUTTERI - Mireille RUIPEYROU - Maria-Anghjula KECHECHIAN - Eliana e Frederica GUIDONI - Nastascia ANTONELLI - Luciana COSTA - Francesca ACQUAVIVA - Cristella BONA - Lisandrina e Aurelia BLAEVOET - Attale MEYER - Ghjuvan'Luca COSTA - Cristofanu TALON - Letizia GUIRONNET - Ghjorghiou ROBICHON

**VOCE DI:** Santu MASSIANI - Niculina CALALONGA - Ghjaseppu SIVIERI - Erwam MEYER - Ghjuvanni RICCI - Cirrilu QUILICHI

*Tous les costumes ont été réalisés dans des tissus de P. FREY*

Avec le concours des services techniques de la Municipalité de Calvi et du 2<sup>eme</sup> R.E.P.  
Avec le concours financier de : L'Assemblée de Corse. La Municipalité de Calvi et la population Calvaise.

*Nous remercions également l'EdF, l'entreprise ROUX et Patrick MEYER*

## CHRISTOPHE COLOMB CORSE

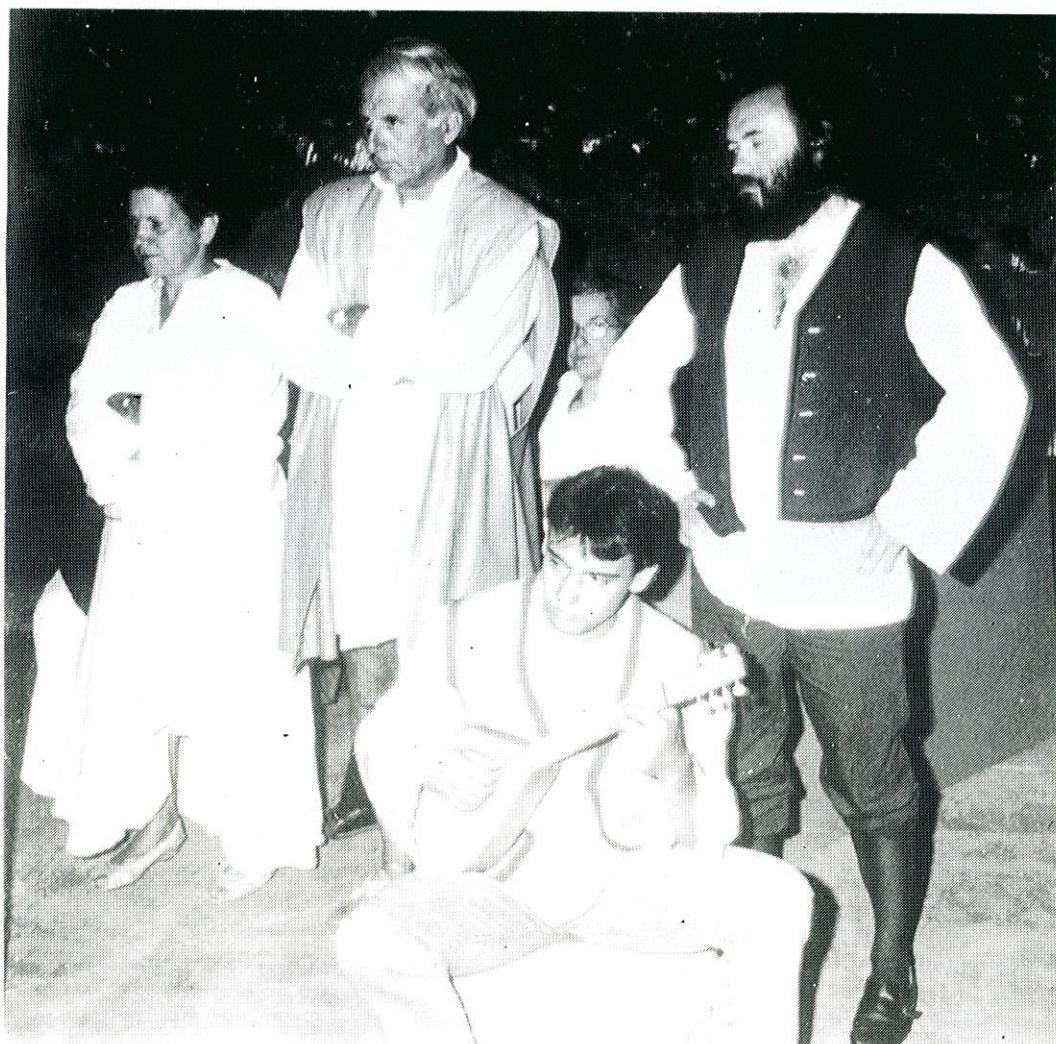
Le lieu de naissance de Christophe Colomb est l'un des mystères du monde occidental et c'est un mystère voulu - par Colomb lui-même et surtout par Gênes, et pour des raisons bien simples.

Alliée à l'Espagne au moment même de la découverte de l'Amérique et au début du seizième siècle, pendant les fameuses guerres d'Italie, Gênes, qui a été la maîtresse de Calvi de 1278 à 1768 ne voulait pas que les origines Corses de Colomb, qui avait combattu contre elle avec le Portugal et la France fussent connues. Colomb a dit qu'il était en effet Génois, parce que Calvi était ville génoise, mais il n'a pas dit aux souverains espagnols qu'il était né à Calvi, car cette ville avait en 1421 massacré la garnison espagnole que les Souverains d'Espagne, désireux de faire valoir leur titre de Roi de Corse y avaient placée. Quand le fils de Colomb, Fernando se rendit à Gênes quelques années après la mort de son père, il ne découvrit aucune trace de sa prétendue famille.

La thèse Génoise fait naître Colomb en 1451 ; or, cette date est contredite par les dires de Colomb, de ses amis et des souverains espagnols, qui ont affirmé qu'il avait à peu près 69 ou 70 ans à sa mort. Il était donc né aux environs de 1437-1438. Le Découvreur de l'Amérique n'était pas le Colomb génois, cardeur de laine ou marchand de sucre, qui n'avait définitivement quitté Gênes qu'en 1479, mais le descendant d'une illustre famille de marins calvais qui avait, comme il le dit lui-même pris la mer très jeune et qui avait combattu contre Gênes à plusieurs reprises - en 1459 en Méditerranée et en 1476 près des côtes du Portugal sous les ordres de son Oncle Coulon de Casenove, Amiral Corsaire de Louis XI.

En 1477, il est pilote d'une expédition portugaise-danoise. A son retour il épouse une cousine du Roi du Portugal. Quand une fois veuf, il quitte le Portugal pour l'Espagne, il se marie dans la haute noblesse espagnole. Son petit-fils, Don Luis a pu prouver qu'il possédait trois quartiers de Noblesse, pour faire partie du Noble ordre de Santiago. Colomb était Corse et il serait grand temps de réparer cette injustice séculaire faite à la Corse et de rendre à notre île l'un de ses fils qui, avec Napoléon a le plus marqué la face du monde.

J. CHIARI





# RÉSUMÉ DE LA PIÈCE

## ACTE I

L'action se passe dans le monastère de la Rabida, en Espagne en 1486. Christophe COLOMB rencontre le père Juan Perez, ancien confesseur de la reine, auquel il expose son projet. Le père Juan Perez s'engage à user de son influence auprès des souverains, d'autant que le père Marchena savant géographe, partage les avis et les connaissances de Colomb.

## ACTE II

Mars 1492, dans les appartements de la cour à Sant-fè, la marquise Beatriz de Moya, dame de compagnie, intervient auprès de la reine afin qu'elle accorde son soutien à Christophe COLOMB. Elle avoue l'amour qu'elle lui porte et qui la pousse à faire cette démarche. La reine reçoit COLOMB mais l'informe qu'il doit encore convaincre les conseillers de la cour du bien-fondé de son entreprise. COLOMB leur expose ses arguments.

## ACTE III

Août 1492 : une auberge sur les quais de Palos, c'est là que se fait le recrutement de l'équipage. COLOMB discute avec son second l'amiral PINZON : c'est la rencontre du visionnaire et de l'homme d'action. Sa compagne, Beatriz ENRIQUEZ vient le saluer avant son départ et lui dire quels sont ses tourments. C'est le départ, puis le voyage avec tous ses problèmes (début de mutinerie) et enfin la découverte des rivages de l'AMÉRIQUE.

## ACTE IV

Mars 1493 : dans la salle d'apparat des appartements royaux à Barcelone. C'est le retour triomphal de COLOMB, mais ce dernier commence à éprouver des remords à la pensée du mal qu'il a fait aux populations du nouveau Monde, ceci au nom de la foi. La marquise de Moya essaie de l'apaiser et lui offre son amour. COLOMB le rejette par fidélité à Béatriz ENRIQUEZ.

## ACTE V

Octobre 1500 : dans *la cale d'un navire* COLOMB enchaîné expose sa déchéance (monologue).

*Dans la salle du trône à Grenade* : Christophe COLOMB et son frère BARTHOLOME rencontrent le roi et la reine, et se plaignent des mauvais traitements qu'on leur inflige. Ils comprennent que l'on veut se débarasser d'eux car leur prestige et leur puissance gênent. *Salle d'auberge à Valadolid* : agonie et mort de Christophe COLOMB, Béatriz ENRIQUEZ l'assiste dans ses derniers moments. Des esclaves noirs surgissent, qui réclament le corps de COLOMB instigateur de leurs souffrances : il condamne en lui le premier esclavagiste, et disent que seul le retour de ses cendres en terre africaine ramènera la paix dans leurs âmes.

Joseph CHIARI, décrit dans sa pièce, Christophe COLOMB héros de tous les temps, archétype de l'humanité : il est à la recherche de la vérité, et plus il se rapproche de la vérité, plus il se rapproche de la mort. Il connaît richesse, la célébrité et la mort dans une totale solitude, car seule lui importe la poursuite de son rêve : il y a une désillusion entre le débarquement et le voyage. La vérité de COLOMB est sur la mer ce en quoi il s'apparente à Ulysse : son voyage est mythique et on trouve ainsi dans sa vie le sens symbolique du voyage de l'homme. Dans le dernier acte, COLOMB réalise le malheur qu'il a apporté lors de sa découverte ; il fut le premier esclavagiste. COLOMB le visionnaire, dépouillé de tous les honneurs qu'on lui avait attribués constate que sa vérité est au-delà des dorures, et s'achemine alors vers sa fin avec humilité, mais aussi pathétique.

Ce résumé succinct permet d'évoquer les idées fortes qui sous-tendent cette tragédie et la rendent si moderne.

## U SVEGLIU CALVESE

A sa création, "U Svegliu Calvese" s'est fixé les buts suivants :

- Le rétablissement et le resserrement des échanges intercommunaux.
  - Le recueil des témoignages du passé pour les propager et les faire connaître.
  - Le développement des liens culturels avec les nombreuses populations de passage, pour tirer profit et enrichissement par la connaissance de leur histoire, leurs coutumes étrangères à la Corse, et leur faire apprécier les nôtres par tous les moyens mis à notre disposition. Nous avons tenté d'être fidèles à ces principes, dans nos actions passées, mais nous ne nous sommes pas toujours donné les moyens de les réaliser.
- Aujourd'hui, l'occasion nous est donnée de cerner au plus près ces objectifs, à travers la réalisation d'une pièce de théâtre .

## CHRISTOPHER COLUMBUS, a native of Corsica

Columbus's birthplace has been one of the great mysteries of the western world, and it was a willed mystery, willed by Columbus himself and, above all, by Genoa, for extremely simple reasons which are reasons of self-interest.

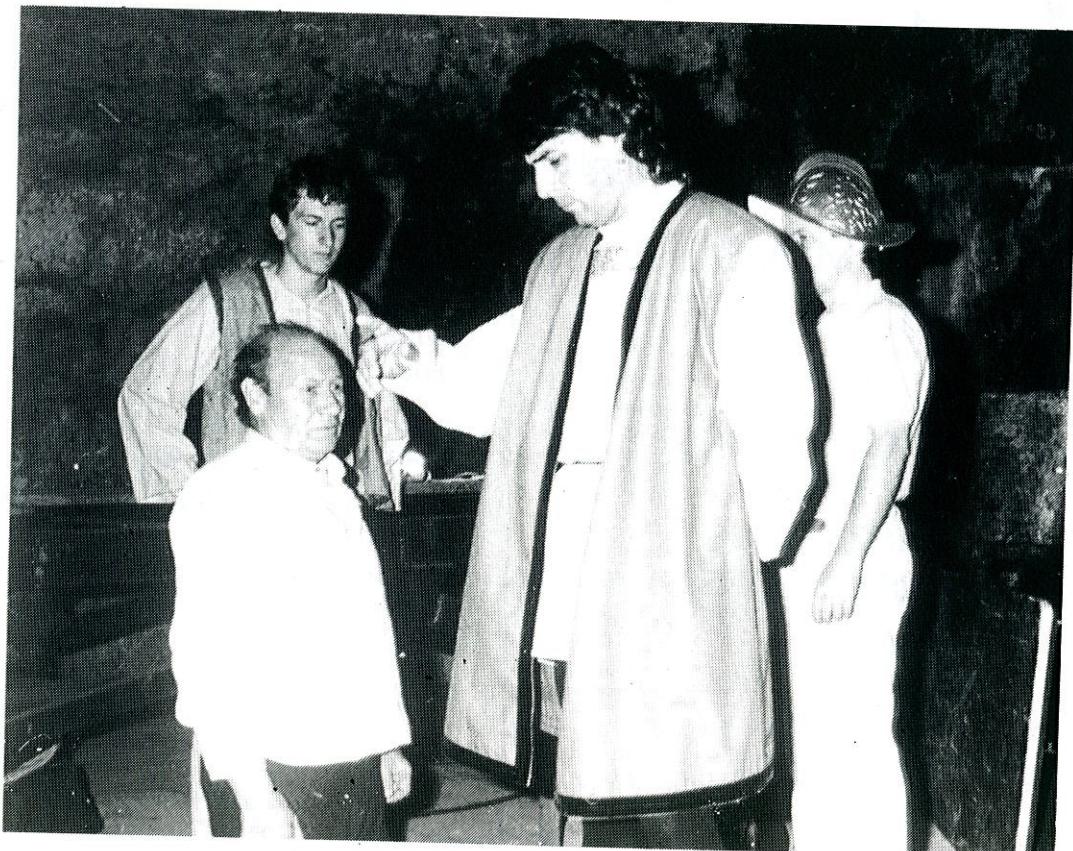
Allied to Spain at the time of Columbus's discovery of America, and at the beginning of the sixteenth century, during the well-known Italian wars between Spain and France, Genoa, which ruled over Calvi from 1278 to 1768, did not want Columbus's Corsican origins to be known, for Columbus had fought against her on the side of Portugal and France. Columbus said that he was a genoese, but he never said that he was born in Genoa. He was indeed a Genoese citizen, since Calvi was a Genoese-administered town, yet he could not say to the Spanish monarchs that he was born in Calvi, since this town had, in 1421, massacred the Spanish garrison left in it in 1420 by the Spanish sovereigns who had been made overlords of Corsica by the Pope. When Columbus's son, Fernando, visited Genoa a few years after his father's death, he could not discover the slightest trace of his father's so-called Genovese family.

The Genovese thesis has Columbus born in 1451, and this date is firmly and clearly in contradiction with the dates given by Columbus himself, by his friends and by the Spanish sovereigns, who all said that he was about 69 or 70 when he died in 1506. That means that he was born round about 1437. The discoverer of America had nothing in common with the Genoese Columbus - a wool or sugar merchant, a gate keeper who only left Genoa for good in 1479. He was the descendant of an illustrious sailing family of Calvi, who had, as he himself said, gone to sea at an early age, and fought against Genoa, in the Mediterranean in 145 and off the coast of Portugal in 1476, under the command of his uncle, Admiral Coulon de Casanove, a well-known corsair of Louis XI. Authentic documents show that in 1477 he was the pilot of a Danish-Portuguese expedition which went to Iceland.

On his return from this expedition he married a member of the Muniz de Perestrello family, who was a cousin of the king of Portugal. When he left Portugal for Spain in 1485, having lost his wife, he re-married in the highest reaches of Spanish nobility. The sovereigns of Spain acknowledged his nobility, and his grandson, Don Luis, who became a member of the noble Order of Santiago, produced evidence of the nobility of his origins.

Columbus was definitely born in Calvi, Corsica, and it is high time to repair this centuries-old injustice done to Corsica, and to give her back one of her sons who is, together with Napoleon, amongst the very few who have profoundly marked the fate of the world.

J. CHIARI



# SUMMERY

## ACTE I

The action is taking place in the monastery of the "RABIDA" in Spain in 1486. Christopher Columbus meets father Juan Perez, the queen ancient confessor, to whom he explains his plans. Father Juan Perez bind himself to exercise an influence over his sovereigns for father marchena, skilful geographer shares Columbus opinions and knowledge.

## ACTE II

March 1492, in the court's appartments in Santa-Fé, the Marquess Beatriz de Moya, lady companion to the queen, talks to her in order to support Christopher Columbus. She confesses her love him and admits that it is the reason why she says it. The queen meets C. Columbus and tells him he still has to convince the court's counsellors of the good of his entreprise.

Colombus espouse his arguments.

## ACTE III

August 1492, a hostel of the pier Palos : that is where the crew's recruitement is taking place. Columbus discusses which his principal assistant the admiral Pinzon : it is the meeting of the visionary and action man.

His companion Enriquez comes to say good bye before his departure and tells him his worries.

It is departure time. He travel and all its problems (start of rebellion) and at last the discovery of America.

## ACTE IV

March 1493, in the display room of the royal appartments in Barcelona it is the triumphal return of Columbus but he starts to feel remorses thinking of all the harm he did to the new world's population (in the name of faith) the marquess de Moya trys to soothe him down and gives him her love.

Colombus rejects her by faithfulness to Beatriz Enriquez.

## ACTE V

October 1500, in the hold of a ship, Columbus chained up shows his down fall in the throne room in Granada Christopher Columbus and his brother Bartholome meet the king to complain about the treatments they are having. They understand that they want to get rid of them because of their prestige and their power.

Room in a hostel in valladolid : death agony of Chistophorus Columbus, Beatriz Enriquez stays by his side in his last moment. Black slaves appear suddenly and ask for Christopher Columbus body. Instigator of their pains. They condemn in him the first person who had slaves and say that only the return of his ashes on Africa's ground will bring back peace in their mind.

(Trad. Marianne CHODJAI)

## THE PLAY

Joseph CHIARI, in his play, presents Christopher Columbus as one of the archetypal heroes of the world.

Colombus is obsessed with the search for truth, which is always beyond the crest of the next wave, ever beyond reach in this world of shadows. He is the modern Ulysses, and his Ithaca is the Indies, the lost Paradise which lies in the land of the west. His journey westward is the mythical journey of discovery in search of the truth, which crumbles in his hands or fades away into the dark as soon as he attempts to seize it. His Promethean attempt to steal fire from the gods must be paid for in suffering, destitution and lonely death. He has no sooner celebrated his triumph than the scales fall from his eyes, and he realizes that, wanting to do good, he has done evil. He has brought Christ to the West - and he has opened up the slave trade, which will deprive Africa of millions of her children. He dies in despair, fully aware in God's light of his fall and his sin; his life and death are tragedy, which is also the tragedy of man.

From its inception, the aims of "U SVEGLIU CALVESE" have been the following :

- The re-establishment and tightening up of inter-communal exchanges.
- The gathering of information about the past, so as to spread knowledge about it.
- The development of cultural ties with visiting people, so as to be enriched by knowing their history and their customs, which are different from those of Corsica, and in return, by using all the means at our disposal, to enable them to appreciate ours.

We have endeavoured to be faithful to these principles, but we have not always succeeded because we have not always had the means to carry them out.

Now we have the opportunity of coming as close as possible to our objectives through the production of a play: "CHRISTOPHER COLUMBUS".

## DER KORSE CHRISTOPH KOLUMBUS

Der Geburtsort des Christoph Kolumbus ist bis un unsere Tage vom Schleier des Rätsels umgeben - ein von Christoph Kolumbus selbst und vor allem von Genua aus ganz einfachen Gründen durchaus gewolltes Rätsel.

Zur Zeit der Entdeckung Amrikas und zu Beginn des sechzehnten Jahrhunderts, während der bekannten italienischen Kriege, war Genua mit Spanien verbündet. Es war aber auch, von 1278 bis bis 1768. Beherrschter Calvis und wollte als solcher nicht, dass die korsische Abstammung Kolumbus, der mit Portugal und Frankreich gegen Genua gekämpft hatte, bekannt wurde. Kolumbus hat sich selbst zwar als Genuesen bezeichnet, behauptete aber nie, dass er in Genua geboren wäre. Tatsächlich war er auch Genuese, in dem Sinne, dass Calvi damals zu Genua gehörte. Den spanischen Herrschern vertraute er seine Abstammung aus Calvi mit gutem Grund nicht an : Calvi hatte im Jahre 1421 eine spanische Garnison niedergemacht, die der spanische Souverän dort in der Absicht plaziert hatte, seinem Titel als König von Korsika Geltung zu verschaffen. Als der Sohn Kolumbus, Fernando, einige Jahre nach dem Tode seines Vaters nach Genua reiste, fand er dort nicht die geringste Spur seiner Familie.

Der genuesischen These folgend sei Kolumbus im Jahre 1451 geboren. Diesem Datum widersprechen jedoch die Aussagen Kolumbus, seiner Freunde und des spanischen Herrschers die bekräftigen, dass er bei seinem Tode ein Mann von etwa 69 bis 70 Jahren war — woraus folgert, dass er um 1437 bis 1438 geboren wurde. Der Entdecker Amerikas war also nicht jener genuesische Wollkämmer oder Zucherhändler Kolumbus, der Genua erst 1479 endgültig verliess, sondern der Spross einer illustren Calvesischen Seefahrerfamilie, der von sich selbst sagte, dass er schon sehr jung zur See gefahren sei, und der mehrere Male gegen Genua gekämpft hatte — so 1459 im Mittelmeer und 1476 nahe der portugiesischen Küste, unter dem Befehl seines Onkels Coulon de Casenove, einem Kaper-Admiral Ludwigs XI.

Im Jahre 1477 führt er eine portugiesisch-dänische Expedition an und heiratet bei seiner Rückkehr eine Kusine des Königs von Portugal. Verwitwet, verlässt er Portugal und geht nach Spanien, wo er in den spanischen Hochadel einheiratet.

Kolumbus war Korse und es ist hohe Zeit, das jahrhundertalte Unrecht, das man Korsika zugefügt hat, zu beseitigen. Man gebe der Insel den ihrer Söhne zurück, der, neben Napoleon, das Antlitz der Welt wohl mit am meisten geprägt hat.

J. Chiari



## **AKT I**

DIE HANDLUNG SPIELT IM KLOSTER VON RABIBA IM SPANIEN IN JAHRE 1486. CHRISTOPH COLUMBUS TRIFFT DORT DEN PATER JUAN PEREZ, DER EHEMALS BEICHTVATER DER KÖNIGIN WAR UND DEM ER SEINE PLÄNE DARLEGT.

PATER JUAN PEREZ ALS AUCH PATER MARCHENA, EIN GEOGRAPH, DIE DIE GLEICHEN AUSSICHTEN UND DAS GLEICHE WISSEN MIT COLUMBUS TEILEN, WOLLEN IHREN EINFLUSS GEGENÜBER DEN HERRSCHENDEN GELTEND MACHEN.

## **AKT II**

IM MARZ 1492 TRITT DIE HOFDAME MARQUISE BEATRIZ VON MOYA IN DEN RÄUMEN DES HOFES VON SANTA-FE GEGENÜBER DER KÖNIGIN FÜR CHRISTOPH COLUMBUS EIN, DAMIT DIESE IHM IHRE UNTERSTÜTZUNG ZUBILLIGT. DIE KÖNIGIN EMPFANGT CHRISTOPH COLUMBUS, ABER SIE SAGT IHM, DASS ER NOCH DEN HOFRAT VON DEN TRIFTIGEN GRUNDEN SEINES UNTERNEHMENS UBERZEUGEN MÜSSE. COLUMBUS LEGT IHNEN SEINE ARGUMENTE DAR.

## **AKT III**

AUGUST 1492: EINE HERBERGE AM QUAI VON PALOS: HIER WIRD DIE MANSCHAFT ANGEHEUERT. COLUMBUS SPRICHT MIT SEINEM ZWEITEN ADMIRAL. ES HANDELT SICH UM DAS TREFFEN EINES PHANTASTEN MIT EINEM MANN DER TAT. BEATRIZ ENRIQUEZ, SEINE GEFAHRIN, KOMMT, UM SICH VOR SEINER ABFAHRT VON IHN ZU VERABSCHIEDEN UND GESTEHT IHN DABEI IHREN KUMMER. DANN DIE ABREISE UND DIE SEEFAHRT MIT ALLEN IHREN PROBLEmen (BEGINN DER MEUTEREI) UND ENDLICH DIE ENTDECKUNG DER UFER VON AMERIKA.

## **AKT IV**

MARZ 1493: IN DEN KÖNIGLICHEN PRUNKRÄUMEN IN BARCELONA: DIE TRIUMPHALE RÜCKKEHR VON COLUMBUS. ABER DIESER BEGINNT GEWISSENBISSE ZU EMPFINDEN BEI DEM GEDANKEN AN ALLES ÜBEL, WELCHES ER IM NAMEN DES GLAUBENS DER EINHEIMISCHEN BEVÖLKERUNG BEIGEbracht HAT. DIE MARQUISE VON MOYA VERSUCHT IHN ZU BERUHIGEN UND BIETET IHN IHRE LIEBE AN. COLUMBUS WEIST SIE AUS TREUE ZU BEATRIZ ENRIQUEZ ZURÜCK.

## **AKT V**

OKTOBER 1500 - DER IN UNGNADE GEFALLENE COLUMBUS HÄLT, ANGKETTET IM LADERAUM EINES SCHIFFES, EINEN MONOLOG UBER SEINE LAGE. IM THRONSAAL VON GRENADA.

CHRISTOPH COLUMBUS UND SEIN BRUDER BARTOLOMÄUS TREFFEN DEN KÖNIG UND DIE KÖNIGIN. SIE BESCHWEREN SICH ÜBER DIE SCHLECHTE BEHANDLUNG DIE MAN IHNEN ZUFÜGT. SIE BEGREIFEN, DASS MAN SICH IHRER ENTLEDIGEN WILL, DA IHR ANSEHEN UND IHRE MACHT ALS STÖREND EMPFUNDEN WERDEN. IN DER HERBERGE VON VALLADOLID: VERFALL UND TOD CHRISTOPH COLUMBUS. BEATRIZ ENRIQUEZ STEHT IHN IN SEINEN LETZEN MINUTEN BEI.

SCHWARZE SKLAVEN ERSCHEINEN UND VERLANGEN DIE HERAUSGABE DES KÖRPERS VON COLUMBUS, DEM BEGRÜNDER IHRER LEIDEN. SIE VERURTEILEN IN IHN DEN ERSTEN SKLAVENHÄNDLER UND SAGEN, DASS ALLEIN DIE RÜCKKEHR SEINER ASCHE AUF AFRIKANISCHE ERDE IHREN SEELEN FRIEDEN BRINGEN KANN.

(Trad. ULRIKE WEINHOLD)

## **EINFÜHRUNG**

Bei seiner Gründung hat sich "U SVEGLIU CALVESE" folgende Ziele gesetzt :

Austausch zwischen den Gemeinden zu schaffen und zu verfestigen ; Zeugnisse unserer Vergangenheit zu sammeln um sie der Allgemeinheit zugänglich zu machen ; ein kulturelles Band zu den zahlreichen Besuchern zu knüpfen, damit wir uns zu unserer gegenseitigen Bereicherung über unsere Geschichte und Bräuche austauschen können.

Wir haben mit unseren Veranstaltungen in der Vergangenheit stets versucht, diesen Zielen gerecht zu werden, wenn wir auch nicht immer über die Mittel verfügten, sie wahr werden zu lassen.

Heute haben wir die Gelegenheit, unseren Vorstellungen wieder ein Stück näher zu kommen — durch die Aufführung eines Theaterstückes : CRISTOFANU CUOLOMBU

Die Realisierung dieses Projektes war eigentlich bereits für den Juli 1986 vorgesehen. Finanzielle Probleme machten es uns unmöglich, den uns selbst gesetzten Terminplan zu erfüllen. Trotzdem haben wir nicht aufgegeben und können heute mit Stolz ankündigen, dass CRISTOFANU CUOLOMBU im Juli 1988 in Calvi uraufgeführt wird.

Wir haben den Ehrgeiz, mit den begrenzten, uns zur Verfügung stehenden Mitteln das Stück so zur Aufführung zu bringen, dass sein Strahlen auch einen Glanz auf Korsika wirft. Wenn wir dies für Sie erreichen, ist unsere Arbeit auf das Schönste gerechtfertigt.